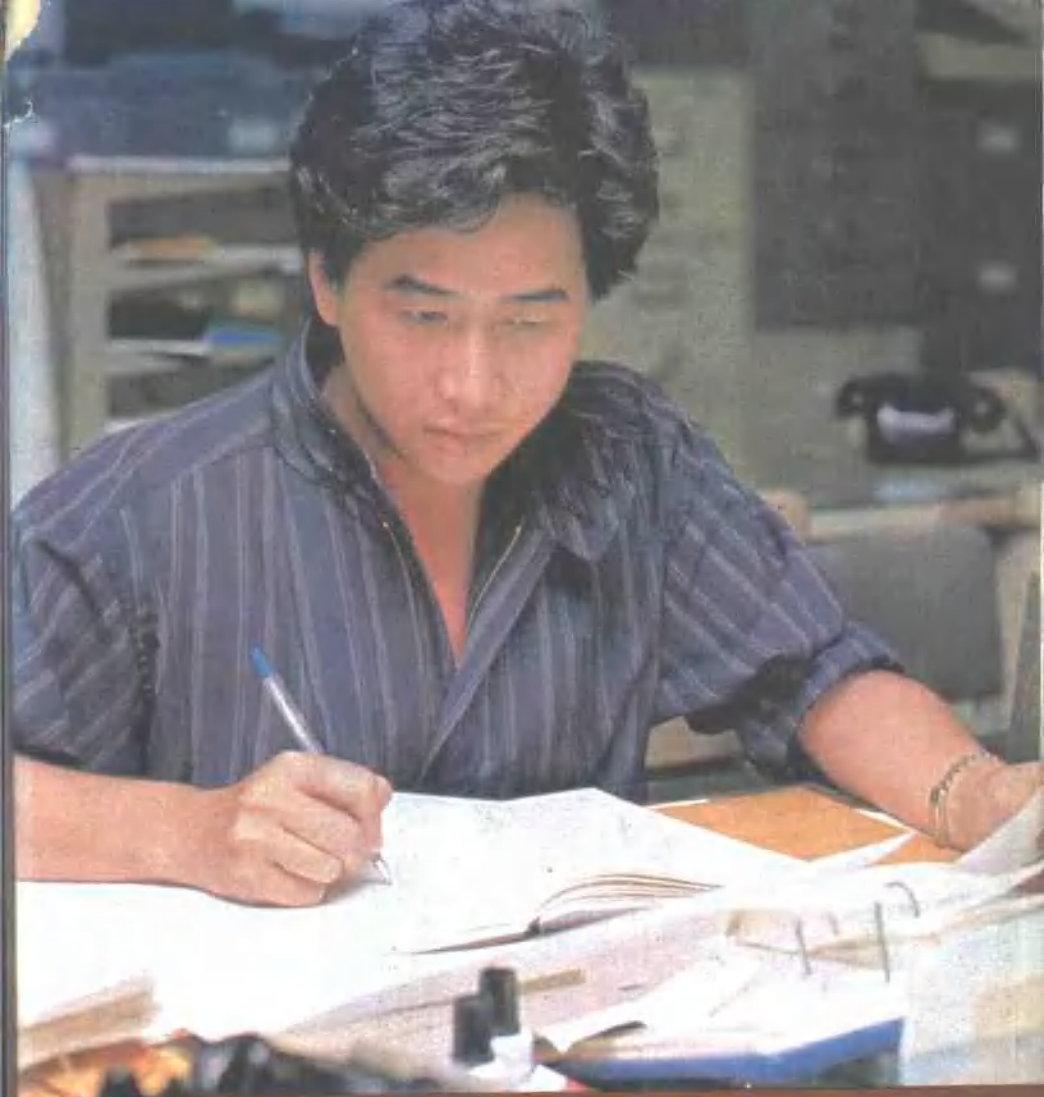




英文檔案管理入門

AN OUTLINE OF ENGLISH FILING SYSTEM

陳雄鐘譯

英文檔案管理入門

AN OUTLINE OF ENGLISH FILING SYSTEM

陳雄鐘譯

得律出版社印行

版權所有・翻印必究

英文檔案管理入門 陳雄鐘譯

出版：得律出版社

香港北角道2-4號頂樓

印刷：嶺南印刷公司

香港西環第二街129號地下

1983年2月初版・定價港幣

目 錄

- 第一單元 名稱（人名、商號、機關、地名等）序列索引規則。… 1
1. 排組個人名字時，將姓調列在名之前，名字或名字之縮寫字的順序不變，循原來順序殿列在姓氏之後。…………… 1
 2. 名稱按字順排組時，其構成該名稱之每一個字或縮寫字，須從頭至尾——區分之。…………… 1
 3. 人名之縮寫字，排在相同字母之全寫名字之前。…………… 3
 4. 同姓單名排在同姓複名之前。…………… 4
註：數人姓名完全相同時，則以各個住所中的省、城市、街道、建築物來區分，住所排組在姓名的最後單位。…… 4
 5. 公司或機構名稱中不夾列個人全名者，即照其所錄順序排組，不予變更。…………… 6
註：當一個公司機構名稱，係由數個大寫字母所構成，要將每一大寫字母視為一個單位。…………… 7
 6. 公司或機構名稱中夾列個人全名時，其排組順序如下：
(1)姓氏 (2)名字（單名及複名） (3)姓名以外之其餘部份… 7
 7. 公司行號名稱之後，附有 Co. 代表普通公司，Son. 代表父子經營公司，Bro. 代表兄弟組織經營公司，Inc. 代表無限公司，Ltd. 代表有限公司等縮寫字時，排組時這些字也視為排組單位，予以區分排組之。…………… 9
註：公司名稱中有縮寫字如 Co. Corp. Son, Bro. Inc. Ltd. 等，排組時應將其拼全後再排。…………… 9
 8. 凡冠詞、前置詞及連接詞等如 the、of、for、in、and 以及簡寫之 & 等不影響排組順序。…………… 10
註：凡遇有冠詞、前置詞及連接詞等，用括弧將其括起來，

- 排組時此等字不予計算…………… 10
9. 凡個人姓氏之前有 d', D', de, De, di, du, Fitz, La, la, Le, M', Mc, Mac, O', Van, von, Von, vonder, Vonder 等接頭字排組時，將接頭字視為姓名之一部份，並遵按其字順排組定其先後。…………… 12
10. 凡公司行號名稱用短橫相連，包括數個姓氏時，則分開計算，每字各成排組單位。…………… 12
11. 凡名稱之前附有冠詞 The 者，應用括弧括起來，移至名稱最後，而且排組時不排此 The 字。…………… 14
12. 將榮譽稱謂括入括弧移至姓名之後，排組時除非姓名完全相同，或所附之榮譽稱謂特具區別作用，否則不排此榮譽稱謂。…………… 15
- 註①如果在稱呼之後祇有一個名字，就按照它所寫的方法排組。…………… 16
- 註②如果公司行號的名稱包括榮譽稱謂，則榮譽稱謂應列入排組。…………… 16
- 註③姓名之後附有長幼秩序如 Jr, Sr, 2nd 等字時，排組時將其括弧放在最後排組。…………… 16
13. 凡公司行號及機構名稱之帶有數目字者，排組時先用英文照數字之讀音拼出來再排。…………… 18
14. 凡排縮寫字先用英文拼出來之後再排。…………… 19
15. 名詞之後所有格省字符號（'）後面的 s，排組時該 s 不計不排。…………… 21
16. 名詞所有格省字符號（'）在 s 之後，排組時該 s 要排，不可省略。…………… 22
17. 組合地名（Compound Geographic Name）視為一個單位，排組時不予分開排比。…………… 24
18. 排組銀行名稱時，將該行所在地之地名加在銀行名諱之前，

所在地之州名(省名)括以括弧，註於飛行名稱之後。……	24
19.凡名稱相同，地址不同，排組時先按名稱順序排比，次依所 在地址區分。……	25
20.凡用短橫連接而成之複姓，視為一個單字排組，不予分開計 算。……	27
21.有的字畧讀上可挨寫在一起，也可分開書寫，排組時不計分 開與否，一律視為一個單字排組。……	28
22.冠詞The夾在公司行號名稱之中，排組時用括弧將The字括 起來，並且不予計算。……	28
23.排組美國聯邦政府所屬之部會名稱時，應在各該部會名稱之 前，加註聯邦政府(United States Government)字樣之 後，再行區分之。……	29
24.排組市、郡、州所屬單位名稱時，先按市、郡、州行政區劃 名稱區分，再按各該所屬行政單位名稱排組。……	30
第二單元 檔案管理概論 ……	35
1.前 言……	35
2.點 收……	35
3.整 理……	35
4.標 註……	35
5.歸 檔……	42
6.典藏及防護……	43
7.檢 調……	44
8.清 理……	44
第三單元 檔案分類歸檔方法 ……	47
1.字順歸檔法……	47
①名稱歸檔法……	47

②地理歸檔法.....	49
③主題歸檔法.....	53
2.數字歸檔法.....	64
3.特殊檔案歸檔法.....	67
附 錄.....	69
(A)檔案管理作業流程圖	
(B)依英文字母序列之標目分組	
(C)檔案管理用品及設備圖說	
(D)檔案導卡及卷宗式樣	
(E)中國字標準英文拼音	
練習題解答.....	104

英文檔案管理概要

第一單元 名稱(人名、商號、機關、地名等)序列索引規則 ———— 英文字母順序排列規則

第一條 排組個人名字時，將姓調列在名之前，名字或名字之縮寫字的順序不變，循原來順序殿列在姓氏之後。

名 稱 整 理

1. Harold Tillman Tillman, Harold
2. Helen Louise Tillman Tillman, Helen Louise
3. Helen Louisa Tillman Tillman, Helen Louisa
4. Oliver Tilman Tilman, Oliver
5. Kate Tilmann Tilmann, Kate
6. Henry Tilman Tilman, Henry
7. M. Vernon Tilman Tilman, M. Vernon
8. D. Edward Thompson Thompson, D. Edward

排法	第一單位	第二單位	第三單位
8	Thomson,	D.	Edward
1	Tillman,	Harold	
3	Tillman,	Helen	Louisa
2	Tillman,	Helen	Louise
6	Tilman,	Henry	
7	Tilman,	M.	Vernon
4	Tilman,	Oliver	
5	Tilmann,	Kate	

第二條 名稱按字順排組時，其構成該名稱之每一個字或縮寫字須

從頭至尾——區分。

名 稱

整 理

1. J. Mason Rosenthal Rosenthal, J. Mason
2. R. Rosen Rosen, R.
3. P. Frederic Rose Rose, P. Frederic
4. Benjamin Rosen Rosen, Benjamin
5. Y. Alfred Rosenfield Rosenfield, Y. Alfred
6. A. W. Rosenberg Rosenberg, A. W.
7. Harry Roseman Roseman, Harry

排法	第一單位	第二單位	第三單位
3	Rose,	P.	Frederic
7	Roseman,	Harry	
4	Rosen,	Benjamin	
2	Rosen,	R.	
6	Rosenberg,	A.	W.
5	Rosenfield,	Y.	Alfred
1	Rosenthal,	J.	Mason

練習題 1 - 1 試將下列各名稱予以排組：

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. R. Kenneth Moore | 10. Benjamin Moreland |
| 2. Elizabeth More | 11. Eugene Mohrman |
| 3. R. T. Mohreman | 12. Charles Leslie |
| 4. Patricia Moore | Moorman |
| 5. Charles Robert | 13. G. Mohreman |
| Moorman | 14. Stuart Mooreland |
| 6. R. E. Morey | 15. G. Albert More |
| 7. T. Moreland | 16. Olive Moore |
| 8. Paul Mohrman | 17. V. Esther Mohreman |
| 9. R. B. Morey | 18. Stewart Moorehead |

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 19. Frederick More | 23. Steuart Moorehead |
| 20. L. Morey | 24. Homer Mohrman |
| 21. Theodore Mohreman | 25. Earl Mohr |
| 22. Clara Mohre | |

練習題 1 — 2 試將下列各名稱予以排組

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Sidney Gold | 14. R. W. Stevenso |
| 2. Albert Stoler | 15. S. H. Conner |
| 3. Edith B. Sadler | 16. George Andrews |
| 4. R. A. Grant | 17. Henry Mason |
| 5. H. D. Stolte | 18. R. William Felton |
| 6. Wayne Stoller | 19. A. Margaret Stoll |
| 7. V. Edward Kirk | 20. Charles Stewart |
| 8. Robert A. Steven | 21. Barbara Sandler |
| 9. Leonard T. Kirk | 22. D. N. Stokes |
| 10. Rhoda Stevens | 23. K. B. Kirk |
| 11. D. M. Stokes | 24. James Stolt |
| 12. Lewis Bond | 25. Leonard R. Kirk |
| 13. Mary Harris | |

第 三 條 人名之縮寫字，排在相同字母之全寫名字之前。

名 稱 整 理

- | | |
|--------------------------|------------------|
| 1. Ruth Wilson..... | Wilson, Ruth |
| 2. Bruce Worth | Worth, Bruce |
| 3. Howard Wirth..... | Wirth, Howard |
| 4. R. Alice Wilson | Wilson, R. Alice |
| 5. Laura Wright | Wright, Laura |
| 6. H. Wirth..... | Wirth, H. |

排法	第一單位	第二單位	第三單位
4	Wilson,	R.	Alice
1	Wilson,	Ruth	
6	Wirth,	H.	
3	Wirth,	Howard	
2	Worth,	Bruce	
5	Wright,	Laura	

第 四 條 同姓單名排在同姓複名之前。

名 稱	整 理
1. Oliver Carl Carson	Carson, Oliver Carl
2. Leo Carson	Carson, Leo
3. Martin Carson	Carson, Martin
4. O. Carson	Carson, O.
5. Leonard Carson	Carson, Leonard
6. Oliver Carson	Carson, Oliver
7. L. Carson	Carson, L.
8. Martin O. Carson	Carson, Martin O.

排法	第一單位	第二單位	第三單位
7	Carson,	L.	
2	Carson,	Leo	
5	Carson,	Leonard	
3	Carson,	Martin	
8	Carson,	Martin	O.
4	Carson,	O.	
6	Carson,	Oliver	
1	Carson,	Oliver	Carl

註：數人姓名完全相同時，則以各個住所中的省、城市

、街道、建築物來區分，住所排組在姓名的最後單位。

名	稱	排	法
Louis Hofmann	……	Hofmann, Louis,	Bangor
112 Argus St.			
Bangor, Maine			
Louis Hofmann	……	Hofmann, Louis,	Dallas
94 West St.			
Dallas, Texas			
Louis Carl	……	Hofmann, Louis Carl	
Hofmann			

練習題 1 - 3 試將下列各名稱予以排組：

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. Louis Hofmann | 14. F. Claire Hofman |
| 2. Doris Hofmann | 15. Louis Charles |
| 3. Anita Hoffmann | Hofmann |
| 4. Louis Carl Hofmann | 16. Eric T. Hofman |
| 5. Ruth Hofmann | 17. Ruth Alice Hofman |
| 6. Vincent Hoffman | 18. Ruth Sara Hoffman |
| 7. F. Barry Hofman | 19. Mark Hoff |
| 8. Mark D. Hoff | 20. Walter Hoffman |
| 9. Ruth S. Hoffman | 21. W. R. Hoffman |
| 10. David Hoff | 22. Eirc Hofman |
| 11. Ruth Hoffman | 23. Vincent A. Hoffman |
| 12. Vivan Hoffmann | 24. C. Harvey Hofman |
| 13. William Hoffman | 25. D. D. Hoff |

練習題 1 - 4 試將下列各名稱予以排組：

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 E. Carol King | 3. B. R. Lucas |
| 2. Laura C. Green | 4. Harold Lewis |

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| 5. S.E. Holmes | 6. E.C. King |
| 6. Laura Green | 17. L.O. Green |
| 7. Thomas Logan | 18. Mark Greenwood |
| 8. L. King | 19. Diane Lynch |
| 9. Helen Greene | 20. B.N. Lucas |
| 10. Ruth Holmes | 21. Stanley Earl
Holmes |
| 11. B. Nathan Lucas | 22. Mark T. Greenwood |
| 12. B. Lucas | 23. F.W. Haines |
| 13. F. Haines | 24. Stanley Holmes |
| 14. Barry Lucas | 25. B.T. Haines |
| 15. Paul Holmes | |

第五條 公司或機構名稱中不夾列個人全名者，即照其所錄順序排組，不予變更。

名 稱 整 理

1. M.A.W. Metal Co. M.A.W. Metal Com-
pany
2. A-B-C Company A-B-C Company
3. Brownell Steel Co. Brownell Steel
Company
4. Arthur Brown Brown, Arthur
5. A.E. Brown Brown, A.E.

排法	第一單位	第二單位	第三單位	第四單位	第五單位
2	A-	B-	C-	Company	
5	Brown,	A.	E.		
4	Brown,	Arthur			
3	Brownell	Steel	Co.		
1	M.	A.	W.	Metal	Co.

註：當一個公司機構名稱，係由數個大寫字母所構成，要將每一大寫字母視為一個單位。

第 六 條 公司或機構名稱中夾列個人全名時，其排組順序如下：
(1)姓氏，(2)名字（單名及複名），(3)姓名以外之其餘部份。

名 稱	整 理
1. Albert A. Browne Co.	Browne, Albert A. Company
2. Earl A. Bishop Tire Co. ...	Bishop, Earl A. Tire Company
3. D. J. Novelty Co.	Novelty, D. J., Com- pany
4. Mary Browne	Browne, Mary
5. Earl A. Bishop	Bishop, Earl A.
6. M. Browne	Browne, M.
7. David Bishop	Bishop, David
8. Julia Browning	Browning, Julia

排法	第一單位	第二單位	第三單位	第四單位	第五單位
7	Bishop,	David			
5	Bishop,	Earl	A.		
2	Bishop,	Earl	A.	Tire	Co.
1	Browne,	Albert	A.,	Co.	
6	Browne,	M.			
4	Browne,	Mary			
8	Browning,	Julia			
3	Novelty,	D.	J.,	Co.	

練習題 1 - 5 試將下列各名稱予以排組：

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Park Social Club | 14. Wilson Pratt |
| 2. Ambassador Theatre | 15. Ford Bakery |
| 3. John Newton & Co. | 16. Cooper Oil Co. |
| 4. Mercy Hospital | 17. Lois Okenna |
| 5. Park, Stover & Co. | 18. Scott Seed Co. |
| 6. Pratt & Co. | 19. Lois A. Okenna |
| 7. Abraham Lincoln Hotel | 20. T.D. Pratt |
| 8. Albert Oken Paint Co. | 21. William Pratt Co. |
| 9. Adams S. Okenn Co. | 22. T. Pratt |
| 10. O.K. Radio Co. | 23. O.K. Auto Shop |
| 11. Alice Reed | 24. Thomas Mason |
| 12. T. David Pratt | 25. A. Okenn |
| 13. Okenna Tire Shop | |

練習題 1 - 6 試將下列各名稱予以排組：

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. Henry S. Sacks | 13. Thelma Robsen |
| 2. Martin Royston &
Bro. | 14. Henry A. Sacks |
| 3. S.K. Laboratory | 15. Sacks School |
| 4. Thelma Ann Robson | 16. Ruth E. Robinson |
| 5. Henry Robbins & Co. | 17. Robertson Grocery
Co. |
| 6. S. Robison | 18. Robsen Roofing Co. |
| 7. Thomas Robson Co. | 19. John Marshall Hotel |
| 8. Sacred Heart Church | 20. Edwin Robbins |
| 9. Blake Royster | 21. Stanley Robison |
| 10. Royston Oil Co. | 22. Daniel Carl Sacks |
| 11. A. Lewis Robson | 23. D. Robert Sacks |
| 12. Royster Food Store | 24. Rogers Restaurant |

25. P.M. Service Station

第七條 公司名稱行號之後，附有Co.代表普通公司，Son代表父子經營公司，Bro.代表兄弟組織經營公司，Inc.代表無限公司，Ltd.代表有限公司等縮寫字時，排組時這些字也視為排組單位，予以區分排組之。

名 稱 整 理

1. Turner Advertising, Inc. … Turner Advertising,
Incorporated
2. Alfred Turner …… Turner, Alfred
3. Albert Elliott Tire Co. … Elliott, Albert Tire
Company
4. F. Turner & Sons …… Turner, F. (&) Sons
5. L. Elliott & Bro. …… Elliott, L. (&) Bro.
6. Thomas Day, Inc. …… Day, Thomas., In-
corporated
7. East Falls Supply Co. …… East Falls Supply
Company

排法	第一單位	第二單位	第三單位	第四單位
6	Day,	Thomas.	Inc.	
7	East	Falls	Supply	Co.
3	Elliott,	Albert	Tire	Co.
5	Elliott,	L. (&)	Bro.	
1	Turner,	Advertising,	Inc.	
2	Turner,	Alfred		
4	Turner,	F. (&)	Sons	

註：公司名稱中有縮寫字如Co. Corp. Son. Bro. Inc.

Ltd等，排組時應將其拼全後再排。

第 八 條 凡冠詞、前置詞及連接詞等如the. of. for. in. and以及簡寫之&等不影響排組順序。

名 稱	整 理
1. Ralph A. Hall.....	Hall, Ralph A.
2. Hall & Howard, Ltd.	Hall (&) Howard, Limited
3. Ralph Hall & Son	Hall, Ralph (&) Son
4. Hall Post Co.	Hall Post Company
5. Institute for the Aged	Institute (for the) Aged
6. Institute of Art	Institute (of) Art
7. Institutional Drog Co.	Institutional Drog Company

排法	第一單位	第二單位	第三單位
2	Hall	(&) Howard,	Ltd.
4	Hall	Post	Co.
1	Hall,	Ralph	A.
3	Hall,	Ralph (&)	Son
5	Institute (for the)	Aged	
6	Institute (of)	Art	
7	Institutional	Drog	Co.

註：凡遇有冠詞、前置詞及連接詞等，用括弧將其括起來，排組時此等字不予計算。

練習題 1 - 7 試將下列各名編予以排組：

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. William C. Chasen | 3. Curtis School for |
| 2. A. Chase & Company | Boys |